

NIPPON PERFORMANCE NIGHT

VOL. 4
26.—29. OKTOBER 2016

FFT Düsseldorf



NIPPON PERFORMANCE NIGHT

26.–29. Oktober 2016

FFT Juta | FFT Kammerspiele | Filmwerkstatt Düsseldorf

Liebe Gäste,

wir freuen uns, dass die *Nippon Performance Night* bereits zum vierten Mal im FFT stattfindet. Die Veranstaltungsreihe bietet auch in diesem Jahr wieder vielfältige Einblicke in aktuelle Arbeiten japanischer Künstler*innen. Die ausgewählten Produktionen aus Japan und von in Europa und Deutschland lebenden japanischen Künstler*innen treffen auf den speziellen deutsch-japanischen Kontext, der Düsseldorf prägt. Toshiki Okada und sein Ensemble chelfitsch gastieren zum zweiten Mal im FFT. Chikara Fujiwara und Makiko Ochi (BricolaQ) entwickeln als Auftragsarbeit ein ortsspezifisches Projekt für den Düsseldorfer Stadtraum. Der in Wien lebende Künstler Michikazu Matsune zeigt eine englische und eine japanische Version seiner aktuellen Performance *Dance, if you want to enter my country!* Zum ersten Mal findet das Improvisationsformat *AMMO-NITE GIG* von Yuko Kaseki mit Düsseldorfer Künstler*innen statt. Zum Abschluss ihrer ersten Europa-Tournee gibt die auch durch ihre Theaterkooperationen bekannte Band Kukangendai ein Konzert in den FFT Kammerspielen. So bietet die Reihe wieder ein facettenreiches Programm an den Schnittstellen von Theater, Literatur, Musik und Performance. Bereits am 6. Oktober präsentieren Haco und Stefan Schneider elektronische Soundexperimente – eine deutsch-japanische Kooperation in der Filmwerkstatt Düsseldorf – als Preview zu unserem Hauptprogramm.

Wir wünschen viel Vergnügen und spannende Begegnungen!

Akiko Okamoto und Kathrin Tiedemann
(Programmleitung)

ニッポン パフォーマンス ナイト

2016年10月26日-29日

FFT Juta | FFT Kammerspiele | Filmwerkstatt Düsseldorf

ごあいさつ

FFTのNippon Performance Nightは今年で4回目の開催を迎えます。今回も引き続き、このプログラムを通じて日本人作家たちのアクチュアルな作品、そして彼らの多様なパースペクティブを紹介できることは私たちにとって大きな喜びです。独日というコンテキストにおいて特別な意味を持つ都市、デュッセルドルフに集うのは、日本、そして欧州で活動する作家たちです。これで2度目のデュッセルドルフ公演となる岡田利規主宰の劇団チェルフィッチュの『部屋に流れる時間の旅』、FFTの委嘱によりデュッセルドルフ市内でサイトスペシフィックなプロジェクト『演劇クエスト』を行う藤原ちからと落雅季子 (BricolaQ)。ウィーン在住の松根充和は、パフォーマンス作品『踊れ、入国したければ!』を英語・日本語の2つのバージョンで上演します。最終日のハイライトは演劇界でのコラボレーションワークで知られる実験的音楽バンド、空間現代の単独ライブ (FFT Kammerspiele)。また今回、デュッセルドルフのアーティストたちが参加するカセキユウコの『AMMO-NITE GIG』によってNippon Performance Nightのプログラムに「即興」という新しいフォーマットが加わりました。このように今回も、演劇や文学、音楽、そしてパフォーマンスが混じりあう多様多彩なプログラムとなっています。またNippon Performance Nightとの提携により、10月6日にはFilmwerkstatt Düsseldorfで音楽家HacoとStefan Schneiderの共演が先行イベントとして行われます。どうぞお楽しみください。

岡本あきこ

カトリン・ティーデマン
(プログラムキュレーター)



**Chikara Fujiwara (BricolaQ)
ENGEKI QUEST**

26.10. — ab 19 Uhr Buchpremiere + Book Pickup

27.10. — ab 19 Uhr Book Pickup

28.10. — ab 18 Uhr Book Pickup

29.10. — ab 15 Uhr Book Pickup

Stadtraum / Book Pickup FFT Juta

29.10. — ab 18.30 Uhr *ENGEKI QUEST* Salon:
Bar und Künstlergespräch mit Chikara Fujiwara im FFT Juta

Der Autor und Theaterkritiker Chikara Fujiwara entwickelt zusammen mit der Dramaturgin Makiko Ochi unter dem Titel *ENGEKI QUEST* Theaterabenteuer für den öffentlichen Raum. Auf Einladung des FFT entsteht nun erstmals eine deutsch-japanische Fassung in Düsseldorf. Die Zuschauer*innen erhalten ein zweisprachiges „Adventure Book“ am Pickup-Point. Das Buch lädt dazu ein, durch die Stadt zu flanieren und dabei den Träumen, Erinnerungen und Erzählungen ihrer Bewohner*innen zu begegnen. In einer Mischung aus Spaziergang, Literatur und Theater werden die Stadt, das Leben und die Kulturen ihrer Bewohner*innen aus einer unbekannten Perspektive erlebt. Die Spaziergänge, zu denen sich im „Adventure Book“ genaue Wegbeschreibungen finden, können nach Erhalt des Buches am Pickup-Point jederzeit gestartet und beendet werden.

演劇クエスト

藤原ちから (BricolaQ)

10月26日 19時「冒険の書」プレゼンテーション& 購入受付開始

27日 19時より「冒険の書」購入受付開始

28日 18時より「冒険の書」購入受付開始

29日 15時より「冒険の書」購入受付開始

29日 18時半より 演劇クエスト・サロン (藤原ちからと冒険者達による交流の場)
「冒険の書」 購入受付はFFT Jutalにて

作家であり演劇批評家でもある藤原ちからはドラマトゥルクの落雅季子と共に公共空間における演劇的冒険『演劇クエスト』を設計する。FFTの招聘によりデュッセルドルフにおいて日独ヴァージョンを制作。観客は、まず独日2カ国語の「冒険の書」を受け渡しポイントで受け取り、それを手がかりにして広大な都市空間を遊歩し、そこに暮らす人々の夢や記憶、物語に出会っていく。『ENGEKI QUEST』において、冒険者たちは「冒険の書」に記された地図に従っていつでも自由に冒険を始め、好きなときにそれぞれの冒険を終える。散歩、文学、演劇といった要素が組み合わさる体験、多様な人々が生きる都市とその文化との出会いのなかから、まだ知られることのなかった視点からのデュッセルドルフが姿を現す。

Michikazu Matsune

DANCE, IF YOU WANT TO ENTER MY COUNTRY!

26.10. | 27.10. — 20 Uhr | FFT Jutta

Auf seiner Welttournee mit dem berühmten Alvin Ailey American Dance Theater wurde der Tänzer Abdur-Rahim Jackson 2008 am Flughafen von Tel Aviv festgehalten. Die Grenzbeamten befahlen ihm, etwas vorzutanzten, um zu beweisen, dass er tatsächlich ProfiTänzer ist, und dadurch den Terrorverdacht gegen ihn zu zerstreuen. Michikazu Matsune nähert sich dieser skurril-bedrohlichen Geschichte auf sehr persönliche Art. Seine Performance reflektiert die Ängste und Überwachungsbegehren, die in unserer heutigen Gesellschaft allzu verbreitet sind.

26.10. — In englischer Sprache

27.10. — In japanischer Sprache

踊れ、入国したければ！

松根充和

10月26日 & 27日 20時 | FFT Jutta

松根充和の『踊れ、入国したければ！』は、2008年にダンサー、アブドゥル・ラヒム・ジャクソンが、テルアビブ国際空港で体験した実話に基づくパフォーマンス。世界的に有名なダンスカンパニー、アルヴィン・エイリー・アメリカン・ダンス・シアターの一員としてツアーに同行していたジャクソンは、プロのダンサーであることを証明し、テロリストでないかとの疑いを晴らすため、入国審査官の前で踊らされた。松根は、この奇異で不穏な事件を手掛かりに、昨今の監視社会に蔓延する潜在的恐怖心を独自の視点で問いたです。

10月26日に英語バージョン、27日には日本語バージョンが上演されます。



BEYOND



**Yuko Kaseki & Gäste
AMMO-NITE GIG**

27.10. — 21.30 Uhr | 28.10. — 19 Uhr | FFT Jutta

AMMO-NITE GIG ist ein Performance-Projekt der Butoh-Tänzerin, Performerin und Choreografin Yuko Kaseki, die in Berlin lebt und arbeitet. Künstler*innen aus unterschiedlichen Feldern sind eingeladen, zu improvisieren und ihre Perspektiven auszutauschen. Dieses Format hat mit zahlreichen Tänzer*innen, Performer*innen,

Musiker*innen, Medien- und bildenden Künstler*innen seit 2004 bereits 48 Mal in Berlin stattgefunden. Nun wird es erstmals im Rahmen der *Nippon Performance Night* mit fünf Gästen aus Düsseldorf realisiert. In der Flüchtigkeit des Augenblicks und im Zusammentreffen der Künstler*innen entstehen einzigartige und überraschende performative Momente zwischen Butoh, Performance und Musik.

An der Düsseldorder Edition von *AMMO-NITE GIG* sind folgende Künstler*innen beteiligt: Yuko Kaseki (Konzept, Performance), Soya Arakawa (bildender Künstler), Swen Buckner (Maler, Musiker und Mitveranstalter der experimentellen Veranstaltungs-Reihe „clang“), Chikako Kaido (Choreografin, Tänzerin), miu (Konzept-, Performer, Komponist), Claas Morgenroth (Literaturwissenschaftler, Musiker und Mitveranstalter der Reihe „clang“)

AMMO-NITE GIG
カセキユウコ & ゲスト

10月27日 21時半 & 28日 19時 | FFT Juta

『AMMO-NITE GIG』はベルリンを拠点に活動する舞踏家、パフォーマー、振付家のカセキユウコが様々なアーティストを招き、インプロヴィゼーションを通じた異なる世界観の交感の場を生み出すパフォーマンス・プロジェクト。2004年からスタートしたこの「即興の夜」は、これまでに48回の開催を数える息の長いシリーズとなっている。過去の参加アーティストはダンサー、パフォーマー、音楽家、美術家、映像作家など多岐に渡る。今回の*Nippon Performance Night*では、この『AMMO-NITE GIG』をFFTに移植し、デュッセルドルフで活動する5名のアーティストをゲストに迎える。

コンセプト/パフォーマンス: カセキユウコ & ゲスト: 荒川創也 (美術家) Swen Buckner (音楽家/美術家/実験音楽イベントclang共同主催者) 皆藤千香子 (ダンサー/振付家) miu (音楽家/美術家) Claas Morgenroth (音楽家/文学研究者/clang共同主催者)

Toshiki Okada / chelfitsch
TIME'S JOURNEY THROUGH A ROOM

28.10. | 29.10. — 20 Uhr | FFT Jutta

Toshiki Okada thematisiert in seinem neuen Stück die komplexe Widersprüchlichkeit der japanischen Gesellschaft nach Fukushima. Standen direkt nach der Katastrophe neben Schock und Trauer vor allem die Hoffnung auf einen breiten gesellschaftlichen und politischen Wandel im Vordergrund, so ist von dieser Aufbruchstimmung heute nicht viel geblieben. Sie wird überschattet von der Enttäuschung über Stagnation und ausbleibenden Fortschritt sowie dem Gefühl der latenten Bedrohung. Okada widmet sich diesem ambivalenten Zustand unserer Gegenwart und erschafft gemeinsam mit dem bildenden Künstler Tsuyoshi Hisakado eine vielschichtigen Sound- und Bühnenlandschaft. Körper und Sprache verbinden sich zu einer faszinierenden Welt.

In japanischer Sprache mit deutschen Übertiteln
28.10. — Publikumsgespräch

部屋に流れる時間の旅
岡田利規 / チェルフィツチュ

10月28日 & 29日 20時 | FFT Jutta

岡田利規の新作におけるテーマはフクシマ以降における複雑化した日本社会の矛盾である。震災直後、激しい動揺と深い哀しみに平行して、社会的、政治的な変化に対する大きな希望が生まれていた。しかしその当時の何かが変わりそうな空気は、今ではずいぶんと薄れてしまった。そこにあったはずの希望は、社会的閉塞感と果たされなかった変革に対する失望、そして潜在的な脅威に晒された感情に覆われ、光を失っている。岡田は我々が抱えるそのアンビバレントな現状に作家として向き合い、現代美術家の久門剛史と共に、多層的な音響と舞台のランドスケープの中に音/身体/言語が繋がり合う魔術的な世界を生み出している。

日本語上演 ドイツ語字幕
26日 21時15分よりアフタートーク





Konzert KUKANGENDAI

29.10. — 22 Uhr | FFT Kammerspiele

Seit 2006 spielt das Experimental-Trio Kukangendai – bestehend aus Junya Noguchi (Gesang/Gitarre), Keisuke Koyano (Bass) und Hideaki Yamada (Schlagzeug) – zusammen. Die Musiker haben ein eigenwilliges Verfahren aus Live-Mix, Wiederholung und vorsätzlichen Fehlern entwickelt, das für ihren schrägen Sound charakteristisch ist. Durch die spezielle Herausforderung, der sich die Musiker bei ihren Live-Auftritten stellen, bekommen ihre Konzerte etwas Stoisches und zugleich äußerst Humorvolles. In letzter Zeit versuchen sie, bei ihren Konzerten zwischen mehreren Songs, die simultan gespielt werden, hin und her zu wechseln – während sich mit der Zeit ein einziger, gemeinsamer Rhythmus herausbildet. Zum ersten Mal ist Kukangendai nun in Europa auf Tour und gibt in den FFT Kammerspielen zum Abschluss der *Nippon Performance Night* ein Konzert.

ライブ
空間現代

10月29日 22時 | FFT Kammerspiele

2006年に結成された実験的音楽バンド、空間現代。メンバーは野口順哉（ボーカル/ギター）、古谷野慶輔（ベース）、山田英晶（ドラム）。編集・複製・反復・エラー的な発想で制作された楽曲を、スリーピースバンドの形態で演奏。これによるねじれ、負荷が齎すユーモラスかつストイックなライブパフォーマンスを特徴とする。近年では演奏における一つの試みとして、並走する複数のグルーヴ/曲を行き来しながらも、ライブに流れる時間全体が一つのリズムとして立ち現れてくる様なライブ形態の構築と実践に取り組んでいる。今年、初の欧州ツアーを行う空間現代、4日間にわたるNippon Performance Nightの最後の夜を飾る。

PREVIEW

Konzert

HACO / STEFAN SCHNEIDER

6.10. — 20 Uhr | Filmwerkstatt Düsseldorf

Seit den frühen 80er Jahren prägt Haco mit ihren Arbeiten, sei es solo oder mit ihrer Band *After Dinner*, die japanische Postpunk-Szene. Ihr hinreißender Filmauftritt in *Step across the border* von Fred Frith hat sie dann auch außerhalb von Japan bekannt gemacht. Ihren klaren Gesang kontrastiert sie mit Tapeloops, elektronischen Sounds und selbstgebauten Instrumenten. Heute hat ihre selbstbewusste Bühnenpräsenz eine theatrale Kraft, die elektronische Musik aus Osaka oder Kobe stilbildend macht. Im Februar lernten sich Haco und der Düsseldorfer Künstler und Musiker Stefan Schneider (Kreidler, To Rococo Rot) bei Schneiders Auftritt in Osaka kennen und verabredeten gemeinsame Konzerte. Bei dem Auftritt in der Filmwerkstatt in Kooperation mit der *Nippon Performance Night* stellt Schneider erstmalig sein neues Liveset vor. Eine gemeinsame Improvisation wird den Abend abschließen.

ライブ

Haco / ステファン・シュナイダー

10月6日 20時 | Filmwerkstatt

80年代初期からのソロ活動、そして自身のバンド「アフター・ディナー」により日本のポストパンクシーンに大きな影響を及ぼしたHaco。フレッド・フリスの映画『Step across the border』への出演によって日本国外でもその活動が注目されている。テーブルプ、電子音、自作楽器による演奏と、澄んだ歌声によって生じる音響のコントラスト。ステージにおけるその強烈なプレゼンスは、大阪や神戸の電子音楽シーンを体現するものである。今年2月の大阪、Hacoがデュッセルドルフを拠点に活動するアーティスト、ステファン・シュナイダー (Kreidler, To Rococo Rot) のコンサートを訪れたことをきっかけにこのコラボレーションが実現する。Nippon Performance Nightとの提携によるFilmwerkstattでのコンサートで、シュナイダーは新しいライブセットを披露。最後に2人のインプロヴィゼーションの共演によってその夜は締めくくられる。



Donnerstag — 6. Oktober

PREVIEW

20 Uhr

Konzert

HACO / STEFAN SCHNEIDER
Filmwerkstatt Düsseldorf

Mittwoch — 26. Oktober

ab 19 Uhr

Chikara Fujiwara (BricolaQ)

ENGEKI QUEST

Buchpremiere + Book Pickup im FFT Jutta

20–21.10 Uhr

Michikazu Matsune

DANCE, IF YOU WANT TO ENTER MY COUNTRY!

FFT Jutta — In englischer Sprache

Donnerstag — 27. Oktober

ab 19 Uhr

Chikara Fujiwara (BricolaQ)

ENGEKI QUEST

Book Pickup im FFT Jutta

20–21.10 Uhr

Michikazu Matsune

DANCE, IF YOU WANT TO ENTER MY COUNTRY!

FFT Jutta — In japanischer Sprache

21.30–22.15 Uhr

Yuko Kaseki & Gäste

AMMO-NITE GIG

FFT Jutta

Freitag — 28. Oktober

ab 18 Uhr

Chikara Fujiwara (BricolaQ)

ENGEKI QUEST

Book Pickup im FFT Juta

19–19.45 Uhr

Yuko Kaseki & Gäste

AMMO-NITE GIG

FFT Juta

20–21.15 Uhr

Toshiki Okada / chelfitsch

TIME'S JOURNEY THROUGH A ROOM

FFT Juta

21.15 Uhr — Publikumsgespräch

Samstag — 29. Oktober

ab 15 Uhr

Chikara Fujiwara (BricolaQ)

ENGEKI QUEST

Book Pickup im FFT Juta

18.30–20 Uhr ENGEKI QUEST Salon im FFT Juta

20–21.15 Uhr

Toshiki Okada / chelfitsch

TIME'S JOURNEY THROUGH A ROOM

FFT Juta

22–23 Uhr

Konzert

KUKANGENDAI

FFT Kammerspiele

SPIELORTE

会場

FFT Juta — Kasernenstraße 6, 40213 Düsseldorf

FFT Kammerspiele — Jahnstraße 3, 40215 Düsseldorf

Filmwerkstatt Düsseldorf — Birkenstraße 47, 40233 Düsseldorf
filmwerkstatt-duesseldorf.de

PREISE

チケット料金

ENGEKI QUEST — 9 Euro

DANCE, IF YOU WANT TO ENTER MY COUNTRY! — 19/11 Euro

AMMO-NITE GIG — 16/10 Euro

TIME'S JOURNEY THROUGH A ROOM — 19/11 Euro

KUKANGENDAI — 10 Euro

5 Euro mit Ticket von *Time's Journey Through a Room*

『部屋に流れる時間の旅』をご覧になられた方は、
空間現代ライブのチケットが5€でご購入いただけます。

HACO & STEFAN SCHNEIDER — 10 Euro

Tickets unter filmwerkstatt-duesseldorf.de

TICKETS

チケット

+49. (0) 211 87 67 87-18 | fft-duesseldorf.de

NIPPON PERFORMANCE NIGHT

ニッポン パフォーマンス ナイト

Programmleitung — Akiko Okamoto und Kathrin Tiedemann

Herausgeber — FFT Düsseldorf | Künstlerische Leitung

und Geschäftsführung — Kathrin Tiedemann | Redaktion

und Übersetzung — Akiko Okamoto | Grafik — Slothrop.eu



Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien



Stadtsparkasse
Düsseldorf

Kunst- und Kulturstiftung

KUNST
STIFTUNG
NRW



Agency for Cultural Affairs, Government of Japan

JAPAN FOUNDATION



THE SAISON FOUNDATION



Landeshauptstadt
Düsseldorf

Ministerium für Familie, Kinder,
Jugend, Kultur und Sport
des Landes Nordrhein-Westfalen



ENGEKI QUEST wird gefördert durch die Kunst- und Kulturstiftung der Stadtsparkasse Düsseldorf, die Japan Foundation und The Saison Foundation. *Time's journey through a room* wird gefördert durch die Kunststiftung NRW im Rahmen der Reihe *Living Dead – Spukgestalten im Theater der Gegenwart* und Agency for Cultural Affairs. *Kukangendai* wird gefördert durch die Japan Foundation. *ENGEKI QUEST* und *Time's Journey Through a Room* werden gefördert im Rahmen des Bündnisses internationaler Produktionshäuser von der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien. Das FFT Düsseldorf wird gefördert durch die Landeshauptstadt Düsseldorf und das Ministerium für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes Nordrhein-Westfalen.

ニッポン パフォーマンス ナイト

VOL. 4

2016年10月26日-29日